

## Porównanie tłumaczeń Przysłów 6:23

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                  |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | bo przykazanie jest pochodnią, nauka światłem,* a napomnienia do karności – drogą życia. <sup>1)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | bo przykazanie jest jak pochodnia, nauka — jak światło, wezwanie do karności jest zaś drogą życia.     |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Bo przykazanie <i>jest</i> pochodnią, prawo światłością, a upomnienia do karności są drogą życia;      |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | (Bo przykazanie jest pochodnią, nauka światłością, a drogą żywota są karności ćwiczenia.)              |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | bo przykazanie pochodnia jest, a zakon, światłość i droga do żywota, karność ćwiczenia.                |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Bo lampą jest nakaz, światłem pouczenie, drogą do życia - upomnienie karcące.                          |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Gdyż przykazanie jest pochodnią, a nauka światłem; drogą życia zaś są napomnienia do karności;         |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Nakazy bowiem są lampą, wskazania – światłem, a drogą życia – napomnienia i karność.                   |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Bo przykazanie jest lampą, pouczenie - światłem, a karcące upomnienie - drogą życia.                   |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Bo przykazanie jest lampą, a Prawo światłością, drogą zaś żywota pouczenie i karność.                  |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо заповідь закону світильник і світло, і оскарження і напоумлення дорога життя,                       |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Bo przykazanie jest pochodnią, Prawo – światłem, a pouczające przestrogi drogą do życia.               |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Albowiem przykazanie jest lampą, prawo zaś światłem, a upomnienia karności są drogą życia,             |

<sup>1)</sup> <x>230 119:105</x>